

Žaža, Stanislav

**К локализации явлений, событий, процессов во времени: (на материале русского и чешского языков)**

*Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. A, Řada jazykovědná.* 1998, vol. 47, iss. A46, pp. [169]-173

ISBN 80-210-1796-1

ISSN 0231-7567

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/100329>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

STANISLAV ŽAŽA

## К ЛОКАЛИЗАЦИИ ЯВЛЕНИЙ, СОБЫТИЙ, ПРОЦЕССОВ ВО ВРЕМЕНИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ЧЕШСКОГО ЯЗЫКОВ)

1. Весьма частым типом предложений являются структуры, содержащие предикатор, который выражает протекание более или менее определенных отрезков времени (напр., *шли годы, время летит, прошло немного больше месяца* и др.).

Предикатором конструкций указанного характера очень часто в русском языке являются глаголы определенного движения *идти/пройти* (чаще всего), *бежать/пробежать, лететь/пролететь*. В чешском языке, наоборот, глагол *jít* в этом случае малоупотребителен (в отличие от многих других конструкций), зато чаще встречаются, кроме *běžet, letět* и глаголы *plynout/uplynout, ubíhat/uběhnout, utíkat/utéct*; в некоторых случаях возможен также и другой эквивалент: *время идет, бежит, летит — čas běží, ubíhá, plyne*, (разг.) *utíká: idět den za dnem — ubíhá/plyne/utíká den za dnem; время в дороге прошло незаметно — cesta nám příjemně uběhla/utekla; шли годы — plynula/ubíhala léta; idět 1998 год — je/píše se rok 1998; idět вторая неделя, как... — je to už druhý týden, co...; Eve idět пятнадцатый год — Evě jde na patnáctý rok.*

Подлежащим в подобных конструкциях чаще всего выступает существительное *время* или название конкретного временного оттенка (*день, год, сутки, месяц...*). Предел, ограничивающий протекание времени, выражается, как правило, сочетанием *к + Дат* в функции обстоятельства: в ч. яз. в подобных конструкциях предикатором служат глаголы *schylovat se, chýlit se/schýlit se, blížít se/přiblížit se: время идет к зиме — schyluje se k zimě/blíží se zima; шли к исходу третьи сутки — schyloval se/chýlil se ke konci třetí den; дело идет к рассвету — blíží se svítání/brzy bude svítat.*

2. Конструкции с предикаторами вышеприведенного типа употребляются, однако, также для выражения локализации какого-либо объекта (явления, события, процесса) во времени (напр., *идут занятия, идет переучёт, шли бои*). Предикатором и в этом случае в р. яз. весьма часто служит глагол *идти*. Подлежащее такой конструкции выражено сущес-

твительным пропозиционального характера, обозначающим данный объект локализации (напр., занятие, лекцию, бой, дискуссию...) . В чешском же языке глагол *jíti* почти неупотребителен: в данном случае ему или соответствуют глаголы *probíhat, běžet, konat se, být* (реже и другие), или пропозициональное значение всей конструкции выражается безличной возвратной формой глагола, описывающего данное явление, т. е. формой, сигнализирующей анонимного производителя действия; реже встречаются и другие эквиваленты: *iděm diskuse* — *probíhá diskuse//diskutuje se*; *в клáссе идут занятия* — *ve třídě se vyučuje//probíhá vyučování//je vyučování*; *на площади идём съёмка* — *na náměstí se natáčí//filmuje*; *закрýто, идём уборка* — *zavřeno, uklízí se*; *на севере идут тяжёлые бои* — *na severu probíhají//jsou v proudu těžké boje*; *шла борьба за каждый мяч* — *bojovalo se o každý míč* и т. п. Предел протекания может и здесь обозначаться с помощью сочетания *к + Дат, на + Вин*: *обед идём к концу* — *oběd se chýlí ke konci*; *переговоры пошли на разрыв* — *rozhovory dospěly k roztržce*; *сельское хозяйство всё более и более шло к упадку* — *zemědělství stále více a více upadalo*, *революционные бури шли на убыль* — *revoluční bouře slábly*.

3. Встречаются, однако, и разные модификации указанных конструкций. Характер этих модификаций дан, с одной стороны, типом выражаемого объекта локализации (событие, происшествие, процесс, организованное предприятие...), с другой — способом его реализации во времени (случайность, систематичность, кратковременность, продолжительность, фазовый момент). Эти факторы могут, конечно, действовать одновременно, разным образом перекрещиваться, так что вполне последовательное описание подобных конструкций является нелегкой задачей, далеко превышающей возможности настоящей статьи. Здесь можно привести лишь несколько самых типичных, как нам кажется, примеров.

Простое протекание выражается с помощью приставочного глагола *проходить/пройти, протекать/протечь*. Если дело касается отрезка времени, то в ч. яз. предикатором служат глаголы *ubíhat/uběhnout, разг. utíkat/utéct, plynout/uplynout, míjet/minout*: *время проходило для меня быстро* — *čas mi ubíhal/utíkal rychle*; *каникулы проходили* — *prázdniny ubíhaly/utíkaly/míjely*; *не проходило недели (без того, чтобы...)* — *neuplynul týden (aniž by...)*; *с этого момента прошёл целый час* — *od toho okamžiku uplynula/uběhla celá hodina*; *после его смерти не прошло и года* — *od jeho smrti neuplynul ani rok*; *протекли годы, всё изменилось вокруг* — *uběhla léta a vše se kolem změnilo*.

Однако если речь идет о локализации во времени определенного явления, события, процесса, то предикатор в ч. яз. представлен чаще всего глаголом *probíhat/proběhnout*: *выборы проходили гладко* — *volby probíhaly hladce*; *болезнь протекает без осложнений* — *netos probíhá bez komplikací*; *высадка десанта проходит без единого выстрела* — *vyložení probíhá bez jediného výstřelu*; *обед прошёл в дружеской обстановке* — *oběd proběhl v přátelském ovzduší*; *забастовка прошла под лозунгом отмены законопроекта* — *stávka proběhla pod heslem odvolat návrh zákona*.

4. Если внимание обращается более на характер описываемого события, чем на его протекание, то чаще всего в качестве предикатора встречаем глагол *proischodit'/proizojti*. Наличие чешских эквивалентов отчасти зависит от положительного/отрицательного характера события: глаголы *stát se/stávat se, přihodit se* (/přiházet se, малоуп. ) чаще описывают отрицательный факт: *s nim proižošel nesčastný slučaj — stala se tu nehoda; čto s tobou proižošlo? — co se ti stalo/přihodilo?* Глаголы *dojít (k)/docházet (k), dít se, udát se* могут употребляться в связи с отрицательными, положительными или нейтральными явлениями, напр.: *proižošlo navodnění, zemětřesení — došlo k povodni, k zemětřesení; иногда proižošli sсоры — někdy docházelo k hádkám; в прошлом proižošlo укрепление отношений между этими странами — v minulosti docházelo k upevnění vztahů mezi těmito zeměmi; других событий не proižošlo — k jiným událostem nedošlo; эти изменения proižošly постепенно — tyto změny se dějí postupně; в Маше proižošla перемена — s Mášou se udála změna. Возможный осложненный характер события передается в ч. яз. с помощью глаголов *probíhat/proběhnout, odehrávat se/odehrát se: proižošla reakce* (хим.) — *proběhla reakce, развитие proižošlo скачками — vývoj probíhá ve skocích; действие драмы proižošlo в Москве — děj hry se odehrává v Moskvě; демонстрация proižošla без инцидентов — manifestace/demonstrace proběhla bez incidentů; proižošdivшее на войне — одно, а proižošdivшее теперь — другое — co se dalo ve válce, je jedna věc, а со probíhá nyní, druhá.* (Из газ.)*

В русском языке так же как в чешском языке имеется глагол *дойти (до)/доходить (до)*, употребляемый в нескольких значениях, встречающийся, однако, реже, чем ч. *dojít (k)/docházet (k)* и более выразительно обозначающий интенсивность достижения результата: *дело дошло до драки — došlo (nakonec) až ke rvačce; дошло до того, что... — došlo to tak daleko, že... X došlo k rvačce — proižošla драка.*

5. Случайность, внезапность, неожиданность какого-либо факта, нередко отрицательного, передается в р. яз. с помощью глаголов *slučit'sja/случаться, делат'sja/сделат'sja, творит'sja*. Ч. эквивалентом бывает глагол *stát se/stávat se, přihodit se* (/přiházet se), *dojít (k)/docházet (k), udát se/dít se: почему ты плачешь, что-нибудь случилось? — proč pláčeš, stalo se něco?; с Иваном случилось несчастье — Ivanovi se přihodilo neštěstí; в доме случился пожар — v domě došlo k požáru/vypukl požár; случилось ли вам когда-нибудь, что... — stalo se/přihodilo se vám někdy, že...- вы слышали, что у нас творилось/делалось? — slyšeli jste, co se u nás dělo/dálo?*

В отличие от вышеуказанных, события, являющиеся результатом планомерной, подготовленной, систематической деятельности, описываются, как правило, с помощью глаголов *sostojat'sja, совершит'sja/совершат'sja, осушествит'sja/осуществлять'sja, реализовать'sja, ч. konat se, uskutečnit se/uskutečňovat se, realizovat se: лекция сегодня не состоится — přednáška se dnes nekoná; концерт состоялся 29 января — koncert se konal*

29. *ledna; ожидаемое военное вмешательство не совершилось — očekávaný vojenský zásah se neuskutečnil; проект осуществлялся на протяжении нескольких десятилетий — projekt se uskutečňoval/realizoval po několik desetiletí.*

7. Особые предикаторы встречаются при выразительной сигнализации фазового момента, т. е. начала, продолжения или завершения временного отрезка или события.

Начало выражается с помощью глаголов *начаться/начинаться, наступить/наступать, возникнуть/возникать, настать/наставать* (последний чаще лишь об отрезках времени), кн. *воцариться/воцаряться, водвориться/водворяться* (о тишине, молчании, покое), ч. *začít/začínat, nastat/nastávat, přijít/přicházet, nadejít/nadcházet, vzniknout/vznikat*, кн. *(za)vládnout, rozhostit se* (о тишине...): *начался перелом — nastal zlomek — nastal zlomek, наступил резкий перелом — nastal úplný obrat; настало время прощания — nastal/nadešel čas loučení; воцарилась тишина — rozhostilo se/zavládlo ticho; в сельском хозяйстве водворился порядок — v zemědělství zavládl pořádek.*

Продолжение выражают глаголы *продолжаться/продолжиться, длиться/продлиться*, ч. *pokračovat, trvat/potrvat*: *спор продолжается — spor pokračuje/trvá dál; работа продолжалась до вечера — práce trvala do večera; представление продолжалось час — představení trvalo hodinu; морозы продолжились до апреля — mrazy potrvaly/vydržely do dubna; путешествие длилось месяц — cesta trvala měsíc.*

Завершение выражается с помощью глаголов *кончиться/кончатся, исполниться/исполняться, истечь/истекать*, ч. *(s)končit (se), uplynout/uplynout, vypršet, dovršit se/dovršovat se*. Ч. эквивалент отчасти представляют также предикаторы другого типа. Ср.: *спектакль кончился — představení skončilo; дождь кончился — přestalo pršet/je po dešti; то время кончилось — ty časy už jsou pryč// jsou ty tam; исполнилось 500 лет от основания города — uplynulo 500 let od založení města; срок договора истек — smlouva vypršela.*

8. Для выражения порядка следования объектов локализации чаще всего употребляются глаголы *предшествовать, следовать*, ч. *předcházet, následovat*: *событиям предшествовала газетная кампания — události/událostem předcházela tisková kampaň, представлению предшествовало много пенетций — představení předcházelo mnoho zkoušek; за докладом следовала дискуссия — po referátu následovala diskuse; за прорывом фронта следовал удар — po protržení fronty následoval úder.*

9. Для того чтобы добиться полной информации о состоянии данной проблематики в сопоставительной русско-чешской проекции, необходимо было бы сначала проследить сочетаемость всех соответствующих классов глагольных и субстантивных лексем в каждом языке отдельно, начиная, напр., с возможности сочетания отглагольных существительных (*уборка, съёмка, учёт...*) с разными глаголами, обозначающими протекание, процесс и т. п., учитывая при этом и ограничения, обусловленные формами числа, времени, вида, стилистические признаки, фразеологические

особенности и другие факторы. Последующее сопоставление установленных фактов позволило бы полностью обнаружить зоны сходства и различий в данной области словарного состава сопоставляемых нами языков.

## ЛИТЕРАТУРА

- БОНДАРКО, А. В. : Теория морфологических категорий. Ленинград 1976.  
ПЕТЕ (Pete), И.: Синтаксис русского языка. Будапешт 1991.  
Русская грамматика 2, Москва, АН СССР 1980.  
Русская грамматика 2, Прага, Academia 1979.  
Русский синтаксис в сопоставлении с чешским. Praha, SPN 1982.  
Русский язык. Энциклопедия. Москва, СЭ 1979.  
BĚLIČOVÁ, H. — UHLÍŘOVÁ, L. : Slovenská věta. Praha 1996.  
GREPL, M. — KARLÍK, P.: Skladba spisovné češtiny. Praha 1989.  
GREPL, M. — KARLÍK, P.: Skladba češtiny. Olomouc, Votobia 1998.  
Mluvnice češtiny 3. Praha 1987.  
NÜBLER, N.: Untersuchungen zur Aktionsart und Aspekt im Russischen und Tschechischen. Regensburg 1992.  
Příruční mluvnice češtiny. Praha, Nakladatelství Lidové noviny 1995.  
Příruční mluvnice ruštiny 2. Praha, SPN 1979<sup>3</sup>.  
TROST, K.: Agentivität und Prozessualität als Subsysteme der verbalen Pragmstruktur. SPFFBU, A 42, 1994, s. 15-28.  
Velký rusko-český slovník 1-6. Praha 1952-64.  
ŽAŽA, S.: Ekvivalenty slovesa *jíti* v ruštině. Ruský jazyk, 20, 1969/70, č. 8, s. 327-334.

Stanislav Žaža  
Ústav slavistiky  
Filozofické fakulty MU  
Arna Nováka 1  
660 88 Brno

